

# 寨城與圍城——非華語學生適用的中、英文跨課程閱讀教學

## 背景

在香港，非華語學生學習中文有其獨特的處境和需要。一般而言，大部分在香港生活的非華語學生的英文水平都比中文好，閱讀英文的能力較佳。其次，配合非華語學生中文基礎的學材，主題、內容都較少探討空間，較難引起學習興趣。此外，文化距離也影響非華語學生學習中文的投入度。如叢鐵華等（2012）指出，「在文化上佔少數的社會成員會覺得有必要忠於自己的本族文化，而減少自己對目的語文化的興趣。……因此，學校應該在課程內增加文化教學的比重，引領學生認識、欣賞香港的文化，為他們創造和睦共融的語言學習環境，以此縮短學生對中文和香港文化的心理距離。」

明愛胡振中中學近年開始取錄非華語學生，讓學生按中文程度分組上課，並對應學生的學習需要逐步發展校本中國語文課程。為對應上述情況，學校於去年試行中、英文科跨課程閱讀教學單元：以認識香港歷史為主題、以多元文本為學習材料，合作以發展語文能力和滋養品德情意為目標，有機聯繫兩個語文科目的學習重點和學習過程。試行單元的學習成果很理想，學生非常歡迎這種教學設計，且認為這樣打通學科之間的樊籬能促進深度學習。

## 年級

中五

## 策略

自課改「四個關鍵」項目推行以來，成效有目共睹。現其中一項「從閱讀中學習」已更新為「邁向跨課程閱讀」。據課程發展議會（2017）建議，「通過有目的、有意義的閱讀，教師可引導學生將文本與各學習領域，以及已有知識和生活經驗連繫起來，繼而幫助他們作深度閱讀」，達至「增進新知和建構知識，以拓闊視野，發展多方面的興趣和能力」。非華語學生礙於中、英文水平和文化差異，一般較少主動閱讀中文，因此學校特別發展「跨課程閱讀」單元，發揮兩科互補、互惠的好處，解決學生的閱讀難題，促進深度學習。

### 1. 統一主題，深入研習

學校採用主題式跨課程閱讀設計，由兩科教師共同訂定有意義、有趣味和貼近非華語學生生活經驗的閱讀主題，貫通整個單元。香港曾出現「三不管」的九龍寨城和被部分傳媒稱為「悲情城市」的天水圍。兩個地區都是不同時段、因不同原因而成為移民聚居、落地生根的地方，正好側面烘托香港的發展史、民生和獨特的政治處境。這個具歷史意義又生活化的主題，蘊含大量資料性材料和文藝作品，具備由點到面、多元的探討角度，可以吸引學生深入研習，也可以發展學生的閱讀、賞析和明辨性思考能力。

### 2. 多元學材，多方探討

跨課程閱讀單元重在發展和鞏固學生的閱讀策略和能力，因此學校刻意選擇不同媒體、不同觀點的材料作為學習材料，供學生閱讀。不同的文類和媒體包括新聞報導、圖表、專題文章、創作散文、影評、廣告片、紀錄片、電視劇片段和電影；不同的觀點包括陳述歷史的、客觀報道的、感性創作的和理性分析的。學生綜合閱讀所得，不單能大大拓寬知識面和視野、提升閱讀和鑑賞能力，且能更立體地認識香港，引發思考、促進共融。

### 3. 互相呼應，綜合發展

跨課程閱讀單元有清晰的學習目標和學習重點，中、英兩科分工明確，互相呼應。兩科教師分別為學生提供學習鷹架，發展不同文類、媒體的閱讀策略，並綜合發展語文能力。英文科的閱讀以資料性、論說性的文章和觀看紀錄片為主，較從理性的角度分析主題，側重發展學生瀏覽、撮要、蒐集資料和口語匯報的能力；中文科的閱讀以文藝創作、影評和影視作品為主，較從感性的角度賞析文本，側重發展學生的鑑賞、比較、反思和寫作能力。中文科參考「中國語文課程第二語言學習架構」，訂立讀、寫、聽、說的學習重點，且多從人文角度展開課堂討論，同時培養學生正面的價值觀和態度。

## 教學設計

### 1. 跨課程閱讀單元目標

本單元旨在以閱讀聯繫中國語文科和英國語文科的學習重點和學習材料，讓學生貫通知識、遷移能力，通過研習「認識香港：寨城與圍城」主題而加深認識香港，提升語文能力，滋養品德情意，培養正面的生活態度和共融意識。

### 2. 學習重點和預期成果

#### (1) English Language Subject

Help students understand the history of the Kowloon Walled City and the development of Hong Kong.

- (I) Gain more vocabulary to describe a city, do skimming to get the gist of a text and scanning to locate specific information
- (II) Do research, write captions and present ideas so as to tell the history of the Walled City
- (III) Based on a visual stimulus, create a short story about the Walled City

#### (2) 中國語文科（配合「中國語文課程第二語言學習架構」）

- 閱讀範疇：
- NLR (5.1) 4 能分析閱讀材料的中心思想
  - NLR (5.1) 5 評價閱讀材料的內容
  - NLR (5.3-6.3) 1 能歸納視聽資訊中傳達的主要信息

- 寫作範疇：
- NLW (4.1) 2 作品有明確主旨，內容較詳細
  - NLW (5.1-6.1) 2 能引用適當的資料以說明事理

- 聆聽範疇：
- NLL (5.2-6.2) 1 能簡單評價話語內容，並對說話者的觀點提出個人看法

- 說話範疇：
- NLS (4.1) 2 能按主題作口頭報告，意思完整

思維、價值觀：通過賞析不同文本提升明辨性思考能力；培養正面的生活態度和互相尊重的共融意識

### 3. 教學流程

英文科教學先行，引入研習主題，發展學生的閱讀策略和語文能力，增加學生的前備知識。隨後中文科教學深化研習主題，進一步通過賞析多媒體作品，聯繫學生的生活經驗，促進反思，培養正面的價值觀和態度。

#### (1) Flow of the English Language Lessons

Steps/Foci	Major Tasks and Activities	Purposes
Introduction	1. Watch warming-up videos and finish worksheets. (1) Video 1: "Old Hong Kong: A rare look inside the Kowloon Walled City from 1990" (2) Video 2: "Inside Hong Kong's Kowloon Walled City"	<ul style="list-style-type: none"> <li>Learn vocabulary and gain background knowledge about the Walled City</li> </ul>
Reading and post-reading discussion	2. Skim for the gist of the two articles and scan to locate specific information. (1) Article 1: "Kowloon Walled City: Life in the City of Darkness" (2) Article 2: "How the dark legacy of the Kowloon Walled City lives on in modern-day Hong Kong" 3. Group discussion: Hong Kong is "a city within a city". The Walled City is a miniature of the Hong Kong society today. Justify your answer.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Develop reading and speaking skills</li> <li>Understand more about the Walled City and people who lived there</li> </ul>
Speaking	4. Watch the video "Kowloon Walled City Documentary". 5. Give a short presentation on one of the following topics. The presentation should consist of 6 slides. Include 6 or more pictures and write a caption with short description for each picture. (1) "Kowloon Walled City was not only a place to reside. Many factories and workshops in the City had been producing food and goods for big restaurants, shops and outlets in Hong Kong". (2) Capture anything that touched your heart from the video.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Develop critical thinking, writing and speaking skills</li> </ul>
Creative Writing	6. Creative writing: "Imagine you were one of the dwellers in the Kowloon Walled City. One evening, as you walked down the dim lit alley, you saw an old woman limping away." Write an exciting story about this in about 300 words. Give the story a title.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Practise creative thinking and writing skills</li> </ul>
Consolidation	7. Evaluate the learning outcomes and reflect on your learning of the whole unit.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Make preparation for the Chinese Language lessons</li> </ul>

## (2) 中國語文科教學流程

步驟 / 重點	主要學習材料和活動	設計理念
1. 引入 <ul style="list-style-type: none"> <li>介紹背景資料</li> </ul>	1. 口頭分享一個能代表自己國家 / 民族的地標。 2. 視訊材料：電視劇《城寨英雄》官方網上片段觀察和討論片中呈現九龍寨城的環境和氣氛。	<ul style="list-style-type: none"> <li>以「地標」概念聯繫生活經驗</li> </ul>
2. 銜接主題 <ul style="list-style-type: none"> <li>銜接英文科教學，進深探討主題</li> </ul>	1. 閱讀材料：《香港歷史大事表》、歷史圖片 利用瀏覽的方法，掌握材料中有關香港歷史發展的幾個重要階段，討論哪一段歷史與九龍寨城的形成最有關係，並學習重點詞彙。 2. 視訊材料：《消失的記憶：香港九龍寨城》 觀看視訊，思考和討論寨城與香港發展的關係。 3. 討論：如果寨城是一個人，試說說它的「人生」。	<ul style="list-style-type: none"> <li>遷移、鞏固英文課堂學習的閱讀、說話策略</li> <li>積累中文詞彙</li> </ul>
3. 閱讀篇章 <ul style="list-style-type: none"> <li>深度閱讀，從人文角度思考寨城小市民的生活</li> </ul>	1. 閱讀篇章（一）：《黑暗之城》 分析作者如何運用象徵性詞語表達中心思想。 2. 閱讀篇章（二）：《城寨牙醫》（教師創作篇章） 進行深度閱讀，分別從詞語運用、人物塑造、情節發展、細節描寫幾個角度分析篇章內容和立意；評價篇章人物的行為，反思生活的價值和應有的態度。 (1) 在篇章中找出描寫寨城環境的詞語和句子，留意所用的著色詞、形容詞和人物行動，綜合歸納寨城的整體氣氛和環境。 (2) 從外貌、語言、行動和心理描寫四個角度分析和評價陳醫生是否一個好牙醫。	<ul style="list-style-type: none"> <li>學習文章賞析，發展高階閱讀能力</li> <li>感知文章的立意，反思生活態度</li> <li>發展明辨性思考和口頭匯報能力</li> </ul>
4. 觀賞電影 <ul style="list-style-type: none"> <li>從九龍寨城遷移至天水圍，進一步探討主題</li> <li>學習如何欣賞和評價電影</li> </ul>	1. 介紹電影的影、音特色和何謂電影語言。 2. 視訊材料：廣告《鄉情篇》、《天山篇》 分析片段內的色彩、光暗、構圖等如何營造氣氛，及其中物品的象徵意義。 3. 分析材料：電影《天水圍的日與夜》 (1) 從人物塑造、故事情節、場景氣氛和色彩幾個角度綜合分析電影的主要訊息。 (2) 討論導演如何善用細節刻畫人物關係，如何在平淡的情節中呈現人情味。比較《城寨牙醫》和《天水圍的日與夜》主角的遭遇和對現實環境的回應，再分組探討電影中不同物件（電視機、冬菇、金器）的象徵意義和作用，學習尋找和思考細節。	<ul style="list-style-type: none"> <li>從寨城歷史聯繫天水圍，點出「移民」生活，聯繫學生個人經驗</li> <li>掌握賞析電影的基本角度</li> <li>發展思維和表達能力</li> </ul>

<p>5. 說話和寫作教學</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 整理和分享研習所得</li> <li>• 認識影評的立意、取材、結構和用語的特色和寫法</li> </ul>	<p>1. 閱讀材料：《許鞍華說〈天水圍的日與夜〉重建對電影的信心》、《〈淪落人〉濃情輕滲》、《這也是香港，這才是天水圍》</p> <p>認識影評的立意、取材、結構和用語的特色，掌握如何擬寫重點式評論或綜合式評論。</p> <p>2. 學生綜合課堂所得，自行在八道題目中選擇其中一個題目作深入的思考，二人一組與同學交流看法，預備作匯報和寫成影評。</p> <p>3. 學生分別匯報自選的影評題目，並聽取教師和同學的回饋。</p> <div data-bbox="509 622 1086 869" data-label="Image"> </div> <p style="text-align: center;"><b>學生認真預備，順利完整匯報任務。</b></p> <p>4. 學生按師生的回饋整理內容，寫成電影評論。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 鞏固口頭匯報技巧</li> <li>• 掌握影評如何立意、取材、組織和遣詞以增加說服力</li> <li>• 照顧學生多樣性，學生可自由選擇題目，引發寫作動機</li> </ul>
<p>6. 評估和總結</p>	<p>1. 綜合寫作、口語匯報、課堂表現和學生自評表，師生共同檢視學習成果。</p> <p>2. 整體總結單元所得，反思和規劃下階段學習。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 檢視和反思成效</li> </ul>

## 學習成果

### 1. 綜合提升語文能力

據兩科授課教師的回饋，學生在學習過程中表現積極、用心。學生有興趣閱讀學習材料，能使用不同的閱讀策略，整合文本訊息，並就文本的觀點發表自己的看法。結合影像、音效和字幕，非華語學生也能看懂中文電影。學生能指出電影中的人物、情節、場景氣氛的特點，能注意細節的寓意，且能歸納電影的主要訊息。由於學材貼近生活和有探討性，因此學生的課堂討論和匯報都能做到有感而發、有的放矢，內容較充實，而且能舉出具體的例證。寫作方面，學生能就自選的題目寫成影評，論點鮮明，結構完整，用詞大致恰當。以下面學生佳作示例（一）為例，雖字數不多，但立意明確、論點有據，且展示獨創的看法，內容達到「學習架構」第4階；另篇章結構完整，文句通順，用詞如「雲淡風清」偶有驚喜，也達到結構、書面表達的第4階。

#### 學生佳作示例（一）

**題目：你認為《天水圍的日與夜》中的「日」和「夜」分別代表甚麼？**

**中五乙班 Mohammad Islam**

我覺得「日」與「夜」是自然的循環，有自然舒緩的生活節奏，但雲淡風清中，有濃郁的人情味。

首先電影中的「日」代表著生活的困難，例如電影中的貴姐失去很愛的人，那是他（她）的丈夫，還有生活各樣的壓力和金錢上的支出。而電影中的「夜」是代表一家人默默的關懷，每晚兒子都會同（和）貴姐吃飯。雖然永遠也只是一菜一蛋，但兒子從不缺席。最後婆婆加入了家庭，成為他們的一份子，令他們的家多了一份的溫暖和愛。

總的來說，電影名字以「日」與「夜」帶出天水圍中小人物的生活。面對生活的壓力，貴姐在不完美的家庭找到完美的生活。當中能令她有這生活的，正是電影的主題——人情味。是人情味讓「日」與「夜」變得（有）意義。

## 2. 反思生活，建立正面的價值觀和態度

除了語文能力外，以下面學生佳作（二）、（三）為例，也可以看出學生能從影像細節中感悟人情，寫出自己如何反思生活的意義。

### 學生佳作示例（二）（節錄）

題目：請從貴姐和兒子張家安的生活細節中，探討其母子情。

中五乙班 Angelica Garcia Saracalanlo

貴姐和張家安的母子情很好和簡單。雖然他們的生活很艱難，（但是）他們努力工作以渡過難關。張家安總是說明（白）他的媽媽。……張家安是一個非常理解（媽媽）和樂於助人的兒子。他不想看到他的媽媽掙扎或有困難，所以他不給她任何麻煩。

### 學生佳作示例（三）（節錄）

題目：請探討「冬菇」在人與人之間的關係象徵。

中五乙班 簡妮

電影用冬菇鋪陳和翻譯（象徵）貴姐和婆婆的關係。……冬菇代表了婆婆對貴姐的愛。她們都來自貧窮的家庭，即使一元對她們來說（都）意義重大。但婆婆並不是被迫給她買冬菇。她買冬菇為了表達自己的愛，證明錢並不比向親人示愛更重要。

## 3. 提升學習興趣和動機

單元結束後，學生填寫調查問卷（見下表）。據問卷數據和訪談所得，分別有75%學生覺得跨課程閱讀單元有趣和喜歡跨科學習的模式。100%學生喜歡打通科目之間的學習主題和內容，並同意這樣會學得更好。學生的正面回饋印證跨課程閱讀的成效。

### 學生調查問卷結果

		同意	中立	不同意
1.	我覺得學習中文很容易。	25%	62.5%	12.5%
2.	我覺得學習英文很容易。	62.5%	37.5%	/
3.	我覺得「認識香港：寒城與圍城」單元有趣。	75%	25%	/
4.	我喜歡這種跨課程閱讀和跨科學習。	75%	12.5%	12.5%
5.	我喜歡這樣打通科目之間的學習主題和內容，令我學得更好。	100%	/	/

## 反思

Teaching English to Non-Chinese speaking students is both a pleasure and a challenge. Generally speaking, they are proficient users of English. They often come up with lots of creative and interesting ideas which is a pleasure to listen to. However, it is not an easy task to engage them because they are quick-witted, talkative and active. Therefore, meaningful and challenging tasks should be designed to engage them and uplift their standard. For the cross-curricular project, our objective was to enable the students to get more background knowledge about the Kowloon-walled City through a language they are more competent in. We aligned the tasks purposefully to cover the four skills of language learning. It is hoped that the teaching contents and language skills help facilitate students' learning in their Chinese lessons.

**Ms Maggie, Hiu-kin NG (Chairperson of the English Subject Panel)**

是次跨課程學習，成功在讓兩科「求同存異」，又強化學科內容，使學生成為學習的主體。本人最喜歡的是由閱讀文本、電影，走到「閱讀生活」。學生在學習的過程中，不僅展現出其學科能力，更從「人情味」這核心主題中，一次又一次展現其人文精神、對社會和自身的反思。如斯學習成果，誠為彌足珍貴。

**中文科副科主任 黃品文老師**

## 總結

學生喜歡閱讀，能獨立閱讀，是持續提升語文能力的關鍵，亦是非華語學生學好中文的不二法門。跨課程閱讀，能遷移閱讀策略，拓寬閱讀面，提升閱讀深度，培養廣泛的閱讀興趣。打通學科之間的學習，就更容易幫助學生建構跨課程的知識網絡，開拓視野、深入思考。學校喜見跨課程閱讀單元的良好成效，將持續在高中課程中設計跨課程單元，讓非華語學生更喜愛學習、更享受閱讀。

## 參考資料

1. 課程發展議會 (2017)。〈6B：從閱讀中學習：邁向跨課程閱讀〉，載於課程發展議會 (編)。《中學教育課程指引》。香港：課程發展議會。
2. 叢鐵華、岑紹基、祁永華、張群英 (編著) (2012)。《香港少數族裔學生學習中文的研究：理念、挑戰與實踐》。香港：香港大學出版社。

**明愛胡振中中學  
支援人員：張珮珊女士**